

1571541



Т.К. Комарницька,
І.П. Бондаренко,
С.М. Семенко

ІСТОРІЯ

УКРАЇНСЬКО-ЯПОНСЬКОГО
І ЯПОНСЬКО-УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ
ТА НАУКОВИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

МАТЕРІАЛИ ДО КУРСУ
«ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА
ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ»

Навчальний посібник містить інформацію з історії українсько-японського та японсько-українського перекладу і наукових досліджень. Призначений для студентів вищих навчальних закладів України, які навчаються за фахом «японська мова та література» і опановують програмний лекційно-семінарський курс «Теорія та практика художнього перекладу».

ЯПОНІСТИКА В УКРАЇНІ

Перший етап	9
Василь Ярошенко	12
Другий етап	17
Федір Пущенко	18
Олександр Кремена	30
Третій етап	32
Перший українсько-японський словник	36
Іван Світ	43
Четвертий етап	57
П'ятий етап	61
Лінгвістика	63
Літературознавство	77
Педагогіка	84
Культурологія та релігієзнавство	89
Історія та політологія	93
Видання навчальної та наукової японознавчої літератури за фінансової підтримки японської компанії «Міцубіші»	98
Інша навчальна література з японської мови та літератури ..	106
Список використаних джерел	109

УКРАЇНІСТИКА В ЯПОНІЇ 115 |

Кадзуо Накай	136
Україна і Японія: дещо про відносини між обома країнами та про українознавство в Японії	177
Хіроакі Куромія	186
Огава Маміко	213
Список використаних джерел	221

**ПЕРЕКЛАДИ ЯПОНСЬКОЇ ХУДОЖНЬОЇ
ЛІТЕРАТУРИ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ** 223

**ПЕРЕКЛАДАЧІ ЯПОНСЬКОЇ ХУДОЖНЬОЇ
ЛІТЕРАТУРИ В УКРАЇНІ ТА УКРАЇНСЬКОЇ
ЛІТЕРАТУРИ В ЯПОНІЇ** 269

ЛУКАШ МИКОЛА ОЛЕКСІЙОВИЧ

Геній українського перекладу (Ю. Гай) 269

Неповторність генія (І.Дзюб) 249

Список перекладів Миколи Лукаша з японської поезії 283

Переклади Миколи Лукаша японської класичної поезії ... 286

ДЗЮБ ІВАН ПЕТРОВИЧ

Біографія 303

Список публікацій І.П. Дзюба з питань художнього
перекладу 307

Іван Дзюб: «Мабуть, у попередньому житті я літав
у Японії пташкою...» (Інтерв'ю газеті «Дзеркало
тижня» від 15.12.2006 р.) 307

Навіщо людині іноземні мови? (Інтерв'ю І.П. Дзюба
газеті «День» від 09.02.2007 р.) 316

Іван Дзюб: «Без щирого зацікавлення держави
просування літератури не відбудеться» (Інтерв'ю
інтернет-виданню «ЛітАкцент» від 12.12.2011 р.) 324

Сходження на Фудзіяму (Інтерв'ю І.П. Дзюба
«Літературній Україні» від 16.03.2019 р.) 330

ФЕДОРИШИН МИРОН СЕМЕНОВИЧ

Біографія 335

Список друкованих праць М.С. Федоришина з японістики . 338

Поетика хайку 341

Японський дух у НУ «Львівська політехніка»
(Інтерв'ю М. Федоришина Інтернет-виданню
«ZIK» від 11.05.2011 р.) 356

ТУРКОВ ГЕННАДІЙ ЛЕОНІДОВИЧ	
Біографія	361
Досягти просвітління і вернутись у світ (<i>Передмова до збірки: «Басьо¹ Мацуо. Поезії».</i> – К., 1991)	365
БОНДАР ОЛЕКСАНДР ІВАНОВИЧ	
Біографія	383
Олександр Іванович Бондар (<i>П.Ю. Гриценко</i>)	384
Список праць О.І. Бондаря в галузі японістики	390
Пригоди українця в Японії (<i>Інтерв'ю О. Бондаря інтернет-виданню «ЛітАкцент» від 05.12.2007 р.</i>)	392
БОНДАРЕНКО ІВАН ПЕТРОВИЧ	
Біографія	400
Список наукових статей І.П. Бондаренка в галузі японістики	404
Художні переклади І.П. Бондаренка	411
Ієрогліфи в українській транскрипції (<i>Д. Княжич</i>)	412
Краплі дощу, у кожній з яких віддзеркалюється світ (<i>С. Дзюба</i>)	420
Про те, як злидарює та розкошує японська поезія (<i>Д. Купко</i>)	438
Професор Іван Бондаренко: «Українською перекладено 0,01% від того, що варто перекласти» (<i>Інтерв'ю газеті «Світ» № 3-4 /943-944/; січень 2019 р.</i>)	441
ДУБІНСЬКИЙ ІГОР МИХАЙЛОВИЧ	
Біографія	448
Переклад з японської – дороге хобі (<i>Інтерв'ю газеті «Дзеркало тижня» від 25 серпня 2006 р.</i>)	449
Юкіо Мішіма: Тернистий шлях до вітчизняного читача (<i>Д. Княжич</i>)	454

МУРАЇ ТАКАЮКІ (村井孝之)	
Біографія	459
ФУДЖІЇ ЕЦУКО (藤井悦子)	
Біографія	465
Вірші Тараса Шевченка в перекладі Ецуко Фуджії	473
Моя зустріч з творами Тараса Шевченка	477
ХІНО ТАКАО (日野貴夫)	
Біографія	483
Третя зустріч Шевченка з японцями <i>(Стаття в газеті «Літературна Україна» від 19.05.1994 р.)</i>	489
Проблеми перекладу «Енеїди» І. Котляревського японською мовою	493

ДОДАТОК

ПОЕТИЧНІ ПЕРЕКЛАДИ СТУДЕНТІВ-ЯПОНІСТІВ

КНУ ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА	504
Берчук Тамара	504
Бурдюгова Єлизавета	504
Довгаль Ольга	505
Йожикова Катерина	505
Катальнікова Ольга	506
Лихацька Анна	508
Падалка Ольга	509
Порада Віталіна	511
Стуконог Анастасія	515
Сухомлин Іван	522
Холодкова Анастасія	523